

# 历史文博纪录片科学技术语的翻译标准研究

张阿林 孙艳平

湖北工业大学外国语学院

DOI:10.12238/jief.v6i4.9002

**[摘要]** 在国产历史文博纪录片的对外译介中,科学技术语的翻译往往成为瓶颈,影响我国古代历史文化的传播,不利于海外观众了解真实的中国古代社会面貌。本文从知识翻译学的理论新视角,提出国产历史文博纪录片科学技术语翻译的四个标准,以响应国家文化深层次发展战略,助推我国古代物质文明的海外传播。

**[关键词]** 纪录片; 历史; 文博; 术语; 知识翻译学

**中图分类号:** G623.41 **文献标识码:** A

## On Translating Sci-Tech Terminologies in Historical and museological Documentaries

Alin Zhang Yanping Sun

School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech.

**[Abstract]** In the translation of historical and museological documentaries, to properly handle the Sci-Tech terms is often the bothering choke point, affecting the introduction of ancient Chinese history and culture to abroad. It is also inconducive to help overseas audience understand the true face of ancient Chinese society. This paper proposes four standards for the translation of scientific and technological terms in China's historical and museological documentaries from a new theoretical perspective——Transknowletology. These standards serve as a new scheme for terminology translation that highlights China's ancient material civilization and responds to the deep-seated national cultural strategy in the new era.

**[Key words]** documentary; history; museology; terminology; Transknowletology

历史文博纪录片以还原历史真实、传播古代知识为核心,史实与故事互相交织,非物质文化遗产与中国古代璀璨文明交相辉映,内容有极高原创性。每一个历史时期,每一件古文物背后都和古代技术文明有着密切关系。当代中国许多科技术语饱含古人技术结晶和生活智慧,涉及天文地理、农业生产、四大发明、祭祀礼仪、军事战争、人口迁徙、织造冶炼、水利修缮、货币交通等领域专业知识,对世界文明演进曾经产生过深远影响。有国内学者指出:“由于中国古代科技在科学思维和实践方法等方面具有鲜明的地方性知识特征,其核心概念的命名往往呈现兼具科学性与人文性的特点,相关术语具有独特复杂性。”因此,在国产历史文博纪录片对外译介中,专有科技术语的翻译往往成为瓶颈,影响我国古代历史文化的输出,不利于海外观众了解真实的古代中国,也是影视翻译者回避的难点。从纪录片传播的技术层面来看,因为屏幕界面宽度受限,纪录片字幕必须精炼简洁,观众一眼所摄信息要能实现最大化,这极大地增加了科技术语英译的难度。

### 1 历史文博纪录片的科技术语

术语(Terminology)是在特定学科领域用来表达称谓的集

合,又被称作科技词语,是用文字来表达和规定学科概念的语言符号。作为科技交流与人类文明互通的技术载体,术语是“人类科学进步历程中的知识结晶”。科技术语是人类科技发明与演进过程中的精炼式语言表达,是科学技术知识的浓缩。一部人类技术文明演进史,就是一部科技术语的发展史。科技术语本身涉及范围很广,而历史文博纪录片的科技术语又与我国传统历史文化渊源紧密,覆盖古代生活的方方面面。华夏文明的独特模式孕育和产出了独具东方特色的术语文明,农耕社会的地方性色彩让历史文博科技术语在异域文明中很难复制,这又加大了该领域术语翻译的难度。

因此,优化科技术语英译是实现国产历史文博纪录片全球大规模传播的关键环节。自古以来中华文明都在寻求通往域外的表达,期待与他者文明价值互认。国内历史文博纪录片要成为海外观众喜闻乐见的“中国故事”,相关科技术语的英译就要做到地方局部知识的跨语言跨文化有效传播和术语内涵在域外的精准化落地,同时兼顾影视作品短时、快捷、低门槛化的新媒体时代特性。

### 2 知识翻译学提供的理论新视野

Fillmore (1976, 1985) 认为, 人类知识框架是人类知识经验形成过程中一种图式化结构, 能够用来对知识、信息以及经验进行分类、整合、建构和解释。如果同一事物的背景知识在两种语言中无法对等甚至出现缺失, 用解释性语言将汉语原文关联到的知识结构描画出来, 可一定程度上填补英语读者理解我国古代科技术语时的知识结构空白。这个补充实际上就是将认知框架(认知域)中“隐形的背景知识显化”, 使译文和英语解释性文本构成完整的认知系统。

中国古代科技曾独步世界, 许多古代科技术语的称名也极具中国特色。为破除国产历史文博纪录片海外传播的瓶颈, 对历史文博科技术语的英译必须首先进行准确的知识传达和把握。在这一点上, 知识翻译学能提供译介同类型科技术语的新方案。

知识翻译学(Transknowletology) 是一门新兴翻译研究学科。2021年, 知识翻译学由国内学者杨枫首创。当我们把其他学科知识引入翻译, 其他学科知识体系就能经由翻译的力量实现异域知识的表达和传播。知识翻译学将翻译的本质“界定为知识行为”, 事实上人类文明各个阶段都离不开翻译行为对地方区域性本土知识和异域他者知识的译介传播。根据学者杨枫的阐释, 翻译既是知识生产也是知识重构, “没有哪一个学科不是以翻译的方法进行知识积累, 没有哪一个学科不是以翻译的形式呈现思想发展, 没有哪一个学科没有自己的知识翻译史, 所有学科都必须致敬翻译”。正是翻译行为推动和促进了人类各知识体系的交流与发展。

### 3 历史文博纪录片科技术语的英译标准

#### 3.1 准确性

表1 两部历史文博纪录片的部分科技术语英译

翻译方法	术语例1及英译	术语例2及英译	术语例3及英译
音译法	高岭土 kaolin	曾乙编钟 Bi anzhong of Marquis Yi of Zeng	瘦金体 Shou jin font
直译法	锁绣 chain embroidery	卵白釉 egg-white glaze	青花钴料 cobalt for blue and white
意译法	界画 ruler painting	吉金 bronze wares	经纬密度 density
词类转移法	纸张发脆 brittleness of papers	结绳记事 tied knots for records	书画临摹 facsimile of painting and calligraphy

历史文博科技术语的英译标准, 首要的是准确性。以下表1中的历史文博科技术语选自大电影版的《我在故宫修文物》和央视纪录片《国宝档案》部分剧集, 其中涉及到古代乐器、陶瓷、书画、刺绣等; 集合了我国古代生活的许多方面。可以说历史

文博术语就是古代社会的一面镜子, 是中国古代技术知识的集中体现。

中国古代科技文明的术语性应在对外文化译介中得到充分尊重和最大程度地精准还原。表1中部分历史文博科技术语的英译没有准确传达相关历史文博知识, 例如“界画”的英译。界画, 中国画技法名, 是中国绘画的一个特色门类, 始于晋代。在作画时使用界尺引线, 故名界画(摘自百度百科)。根据百度百科的解释, 界尺是界画的核心辅助工具, 因此界画翻译成“ruler-aided painting”比“ruler painting”更能体现特色。

#### 3.2 可接受性

在当前“走出去”文化战略下, 历史文博科技术语的海外传播还必须具有可接受性, 便于目的语受众理解。表1中的卵白釉瓷是元代景德镇窑创烧的一种白釉瓷的统称。其胎体一般比较厚重, 釉呈失透状, 色白微泛青, 恰似鸭蛋壳色泽, 故称“卵白釉”(摘自故宫博物院官网介绍)。卵白釉翻译成“egg-white glaze”, 是把“卵”的概念“egg”直接硬性带入了英译, 没有充分考虑海外观众是否能接受这样生硬的术语译名, 且容易误解为“蛋白色”。为了让海外观众准确理解卵白釉白中泛青的鸭蛋壳色泽, 不妨将它译成“white-greenish glaze”更易接受。

#### 3.3 可回译性

历史文博科技术语的可回译性是指读者能轻松地由译名推导出源语表达, 能轻松地回译, 也称反向翻译, 是将已经翻译成某种语言的文本再译回原语的过程。为了降低海外观众深度理解中国文化的语言知识门槛, 让更多欧美受众轻松跨过语言的阻隔; 翻译部分历史文博术语时可以采用与原有构词结构相同的译名, 能够从英译文推导出汉语原文的影子, 方便汉语刚刚处在入门级的英语国家观众回译到原来的汉语术语, 帮助汉语和汉语文化在海外的进一步普及。由于“译文在构词上与原文相近, 很容易让人把两种语言联系起来, 这样的历史文博术语更能在海外得到迅速的普及”。如表1中的锁绣 chain embroidery 和结绳记事 tied knots for records。

#### 3.4 语言的惯例性

每种语言都有自身规律, 历史文博科技术语的英译要充分尊重本族语者的语言习惯。例如, 英语多静态, 汉语多动态表达。这导致英语科技术语中有很多抽象概念的名词化或名词化结构; 而汉语的动态语言习惯, 让汉语科技术语充满了各种动词表达。例如表1中的历史文博术语: 纸张发脆“brittleness of papers”和书画临摹“facsimile of painting and calligraphy”。

### 4 结语

鉴于国产历史文博纪录片科技术语的高浓度知识体系, 知识翻译学可以提供翻译新标准。我国历史文博译者要将中国古代地方性知识向世界历史文博知识库输送, 就要把历史文博科技术语的翻译置于人类文明共同体与知识共同体的历史格局下。从更深层次的国家文化战略意义上来看, 科学分析历史文博知识在国产纪录片译介活动中如何得以筛选、加工、改造; 历史文博科技术语如何得以进行语言和概念的再生; 也就是以

知识的扩散为首任,通过译介、传播古代科技文化,彰显我国古代物质文明。

#### [基金项目]

本文系湖北工业大学教学研究项目“国产科教纪录片的文化译介与科技翻译课程融合(项目号:校2021029)”和湖北省教育厅哲学社会科学研究一般项目“新媒体时代本土纪录片的中华文化专有项英译研究(项目号:20Q043)”的成果之一。

#### [参考文献]

[1] 聂艳梅. 深化文博类电视节目创新与品牌建设[J]. 中国广播电视学刊, 2018(10): 114-117.

[2] 刘性峰, 魏向清. 交际术语学视阈下中国古代科技术语的语境化翻译策略[J]. 上海翻译, 2021(05): 50-55.

[3] 韦孟芬. 英语科技术语的词汇特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(01): 5-7+23.

[4] 张沉香, 王小宁. 科技术语的定名原则与译名的国际化[J]. 上海翻译, 2007(04): 31-34.

[5] Fillmore, C. 1976. Frame semantics and the nature of language[J]. *Annals of the New York Academy of Sciences* 280 (1): 20-32.

[6] Fillmore, C. 1985. Frames and the semantics of understanding[J]. *Quaderni di Semantica* 6(2): 222-254.

[7] 岳曼曼. 深度翻译的认知价值与实现方式[J]. 外语教学与研究, 2021, 53(04): 597-598.

[8] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 前插1, 27.

[9] 杨枫. 翻译是文化还是知识?[J]. 当代外语研究, 2021(6): 2, 36.

[10] 姜望琪. 论术语翻译的标准[J]. 上海翻译, 2005(S1): 80-84.

[11] 黄德先, 黎志卓. 民航术语的透明翻译[J]. 北京航空航天大学学报(社科版), 2017, 30(01): 108-114.

[12] 袁丽梅. 知识翻译学的理论立场与批评视角——由知识翻译学中的“知识”说起[J]. 当代外语研究, 2022(04): 13-21.

#### 作者简介:

张阿林(1980--), 女, 汉族, 湖北武汉人, 湖北工业大学外国语学院副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践。

孙艳平(2000--), 女, 湖北工业大学外国语学院学生。